

Komoří bulletin 1



OBSAH

Letem světem z Komory

Získejte přehled o nejaktuálnějších událostech v Komoře

| | |
|-------------|-----|
| Organizační | 2–4 |
| Spolupráce | 4–6 |
| Vzdělávání | 6–7 |
| Ostatní | 8 |

Z organizací

Sledujte události z dalších organizací v ČR a buďte v obraze

| | |
|---|-------|
| Zprávy z Asnep | 9 |
| Iniciativa tlumočnicků českého znakového jazyka | 10 |
| Zprávy z Jednoty tlumočnicků a překladatelů | 11–12 |

Vzdělávání

Mějte přehled o možnostech dalšího vzdělávání

| | |
|--|-------|
| Proč by měl slyšící tlumočnick ovládat mezinárodní znakový systém (MZS)? | 13–14 |
| Doplňkové studium pro tlumočnický a překladatele na Právnické fakultě UK v Praze (Juridikum) | 14–15 |
| Vzdělávání Komory | 15–16 |

Ze zahraničí

Zjistěte, co se děje ve světě

| | |
|--|-------|
| Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka | 17–18 |
| Evropská unie Neslyšících a Světová federace Neslyšících | 18 |
| Světová asociace tlumočnicků znakového jazyka | 18 |
| USA | 18 |
| Zajímavé myšlenky | 19 |

Našli jsme za Vás

Načerpejte síly a získejte nové poznatky

| | |
|----------------------------|-------|
| Na chvíli mezi tlumočeními | 20 |
| Přečtete si | 21–22 |

LETEM SVĚTEM Z KOMORY

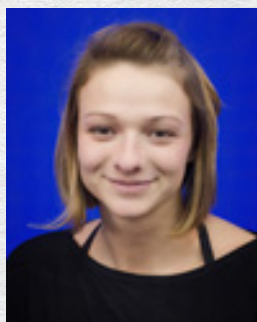
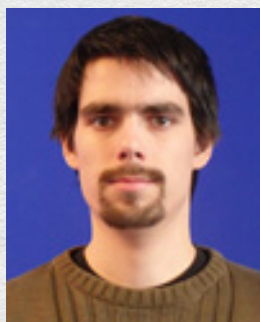
JINDŘICH MAREŠ

ORGANIZAČNÍ

V prosinci proběhla Valná hromada otevřená všem zájemcům



- 7. 12. proběhlo zasedání Valné hromady Komory, které bylo otevřené i pro zájemce mimo členskou základnu Komory. Proběhlo několik zajímavých diskuzí o dalším směřování Komory a nutnosti většího zacílení na profesní problémy tlumočnicků.
- Na Valné hromadě byla schválena [nová podoba Stanov](#), která odpovídá požadavkům nového Občanského zákoníku, více zdůrazňuje zaměření Komory na potřeby tlumočnické profese a dále nově stanovuje:
 - **dva typy členství** – *řádné* (pro tlumočnický) a *přidružené* (pro kohokoli, kdo se chce zapojit do dění v Komoře) – vracíme se zpět k rozdělení členství z našich raných let
 - **sídlo Komory** – nově nás najdete v prostorách [Jednoty tlumočnicků a překladatelů](#) (JTP) na Senovážném náměstí 23, Praha 1, 110 00
- Dále byla zvolena (staro)**nová Rada** ve složení: Lucie Břinková, Jindřich Mareš, Kateřina Pešková, Dana Tučková



Plán činnosti Komory na rok 2014



- Komora díky novému způsobu organizace činnosti (viz dále) získává časový prostor pro nové úkoly – pojďme se sejít a společně si říct, jak tento prostor zaplníme.
- Plán činnosti Komory na rok 2014 bude vytvořen na diskuzním setkání členů Komory, na které opět srdečně zveme všechny z řad zájemců o tlumočnickou profesi.

- Setkání proběhne během února, o přesném termínu budeme informovat prostřednictvím e-mailové zprávy a výsledky tohoto setkání zveřejníme na webových stránkách a v dalším čísle Bulletinu.
- S aktivitami naplánovanými na první čtvrtletí se můžete seznámit [zde](#).

Projekty a změna organizace činnosti Komory



Ukončení registrace poskytovatele tlumočnických služeb registrovaných u MPSV

- K 31. 12. 2013 jsme ukončili naši registraci poskytovatele sociálních (tlumočnických) služeb u MPSV. Tímto krokem nám odpadá administrativa spojená s registrací a vzniká tak větší prostor pro řešení profesních témat.

Další projekty a způsob finančního krytí činnosti Komory



- Ani další projekty vyžadující rozsáhlou administrativu již nebudou podávány. Komora tím získává větší nezávislost na podpoře ze strany státu a opět více prostoru pro řešení profesních problémů tlumočnicků.
- Děkujeme všem, kteří svou dobrovolnou prací umožňují Komoře tímto způsobem fungovat.
- Prostory pro administrativní zázemí a naši vzdělávací činnost získáváme na základě podpory „profesní organizace profesní organizací“ ze strany Jednoty tlumočnicků a překladatelů zdarma (v rámci přidruženého členství).
- I nadále samozřejmě budou podávány projekty na konkrétní aktivity, na kterých se usnese Valná hromada Komory, popřípadě na ty, které vzejdou z diskuzních setkání s členy Komory.

Tlumočení kulturních aktivit v dalším roce



- Tlumočení kulturních událostí pod hlavičkou Komory pokračuje i v dalším roce.
- Za převzetí řady nových úkolů a domluvený systém spolupráce děkujeme Kateřině Červinkové Houškové a Nadě Hynkové Dingové.

Weblík – internetová televize pro neslyšící děti



- Probíhá poslední fáze prací na novém portálu Weblíčko, který jako nástupce komořího Weblíku bude provozovat organizace Jablíčko dětem.
- Po téměř roce, od doby, kdy byl provoz Weblíku pozastaven právě kvůli přestavbě a převedení stránek, Vám konečně můžeme Weblíčko alespoň v náhledech představit:

Portál TOND (interaktivní a hravé webové stránky o tlumočení určené neslyšícím dětem, jejich rodičům, učitelům a tlumočnickům)

- Další portál Komory, který je výstupem projektu TOND, podpořeného programem ESF OPVK, prochází poslední fází revizí.
- Báře Kosinové děkujeme za pokračující dobrovolnou práci vedoucí k jeho úspěšnému spuštění.
- Těm z Vás, kteří portál ještě neviděli, nabízíme aspoň tyto náhledy:

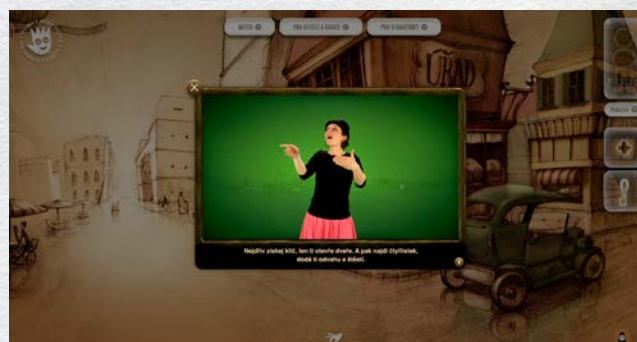
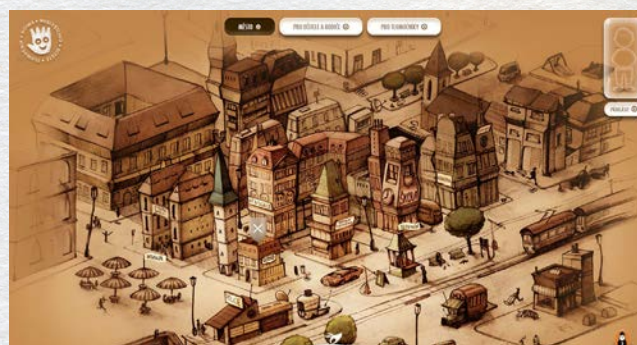
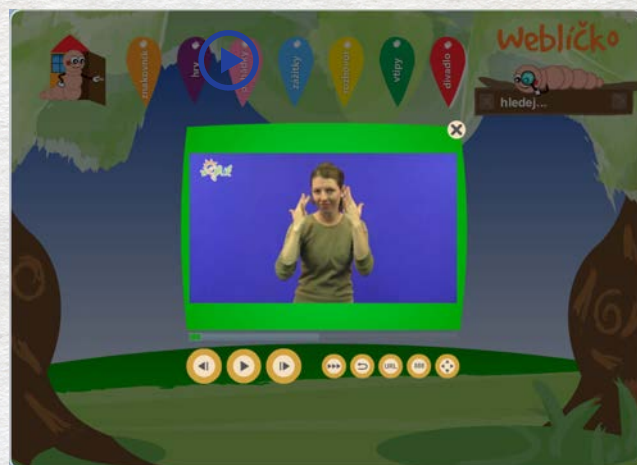
SPOLUPRÁCE

Přidružené členství v Jednotě tlumočnicků a překladatelů

- Na lednovém zasedání výboru JTP jsme byli oficiálně přijati za přidružené členy k datu 1. 1. 2014. Krátký, ale milý komentář k našemu přijetí najdete na [webových stránkách JTP](#).
- Díky vstřícnosti JTP se nyní můžeme těšit nejen ze společných prostor, ale i ze společných diskuzí a z neustávající podpory. Díky patří celému výboru JTP, jmenovitě pak Petru Kautskému, který nám svou nadstandardní péčí umožňuje cítit se v JTP jako doma.
- Na tento rok již domlouváme spolupráci na několika vzdělávacích i odpočinkových akcích. Z plánu vybraných akcí JTP, který najdete v tomto čísle Bulletinu, si dovolueme upozornit zejména na „Mladého Jeronýma“.

Práce na kartě povolání Tlumočnick českého znakového jazyka v rámci Národní soustavy povolání

- Komora byla pracovníkem MPSV oslovena s nabídkou sestavení orgánu, který vytvoří tzv. kartu pro povolání Tlumočnick českého znakového jazyka v rámci [Národní soustavy kvalifikací](#). Momentálně jsou na kartě uvedeny jen základní údaje a je vedena pod názvem Tlumočnick znakové řeči.



- Otevírá se nám tedy unikátní příležitost popsat naši profesi a kvalifikační požadavky na její vykonávání v rámci oficiálního dokumentu, u kterého je předpoklad navázání na nejrůznější právní předpisy a další dokumenty.
- Práce budou probíhat zhruba od února do května 2014. Komora využila všech nabízených míst a sestavila tým v tomto složení: Monika Boháčková, Tim Curry, Radka Faltínová, Jitka Kubištová, Kateřina Pešková a Petr Vysuček.

Společné kurzy s Pevností a Institutem



- Na tento rok se nám podařilo domluvit s organizacemi Pevnost a Institut spolupráci na několika vzdělávacích akcích. Těšit se můžete na intenzivní týdenní kurz mezinárodního znakového systému (více v tomto čísle Bulletinu), ale také na některé víkendové semináře a kurzy, které najdete v [kalendáři akcí na našich webových stránkách](#).

Partnerství v projektu SNN ČR Lepší řízení, lepší služby



- Díky SNN ČR se i dobrovolníci Komory, jako jednoho z partnerů projektu [Lepší řízení, lepší služby](#), budou moci zdarma vzdělávat na kurzech v oblastech managementu a řízení organizace.
- Pro spuštění kurzů se čeká na výsledky výběrového řízení dodavatele kurzů.

ASNEP a volby do Expertní komise pro otázky tlumočení



- Na únorovém zasedání ASNEP se má po odstupující Zuzaně Hájkové volit nový předseda EKOTN.
- Současný volební systém funguje tak, že členské organizace ASNEP zvolí předsedu, který si pak vybírá svůj tým spolupracovníků. Komora navrhla změnu volebního systému tak, aby členské organizace volily všechny členy komise. Tím je možné zajistit větší míru zapojení různých pohledů na problémy řešené v tlumočnické profesi – účast různých organizací, účast různých typů tlumočnicků. O možnostech změny volebního systému, který je v současné podobě zakotven ve Stanovách, se na zasedání bude také jednat.
- Komora nyní v členské diskuzi sestavuje seznam kandidátů, který předloží ASNEP. Seznam kandidátů může dále předložit jakákoli z členských organizací ASNEP.



Řešení postavení tlumočnicka ve vzdělávání



- Tlumočníci ze střední školy v Radlicích se na nás prostřednictvím Bány Harvánkové obrátili s nápadem sestavit dopis popisující neuspokojivou situaci v současné právní úpravě zajištění tlumočení ve školách pro neslyšící a navrhuující možnosti řešení. Dopis bude odeslán na MŠMT a současně bude řešena možnost osobního jednání.
- Obsah dopisu bude řešen v rámci tlumočnických týmů školy v Radlicích a školy v Hradci Králové, dále v členské diskuzi Komory, s Expertní komisí pro otázky vzdělávání při ASNEP (EKOV) a na základě veřejné výzvy i s dalšími tlumočníky.
- Bára Harvánková je nyní v Komoře styčnou osobou pro řešení této problematiky. Své podněty jí můžete zasílat již nyní na adresu: barbora.harvankova@cktzj.com.

VZDĚLÁVÁNÍ

Jednání o studijním programu pro tlumočníky na akademické půdě



- Od srpna loňského roku se Rada Komory účastní jednání na vysokých školách o možnostech vzniku uceleného vzdělávacího programu pro tlumočníky. Budeme nadále usilovat o spolupráci všech subjektů řešících vzdělávání tlumočnicků směřující k vytvoření jednotného systému vzdělávání dostupného pro různé skupiny zájemců o tlumočnickou profesi i pro skupiny již pracujících tlumočnicků.

Spolupráce s Ústavem jazyků a komunikace neslyšících



- Spolupráci s oborem Čeština v komunikaci neslyšících na FF UK, resp. s nově vzniklým [Ústavem jazyků a komunikace neslyšících](#), se nepodařilo z důvodu zaneprázdnění pracovníků Ústavu navázat.
- Můžeme se ale těšit na jimi připravované navazující magisterské studium pro tlumočníky a případně nějaké kratší (jedno- až dvousemestrální) programy CŽV zaměřené na různé dílčí oblasti tlumočnické profese.

Spolupráce s Univerzitou v Hradci Králové (UHK)



- Jednání na UHK stále pokračují. Samostatný studijní obor pro tlumočnický nebude možné v tomto roce vytvořit kvůli nutnému snižování počtu studentů na vysokých školách. Dále budeme s UHK jednat o možném vzniku uceleného vzdělávacího programu CŽV.
- Za poskytnutí zpracovaného návrhu koncepce tříletého programu pro tlumočnický včetně anotace předmětů děkujeme Timu Currymu. Společně s [publikací EFSLI](#) o koncepci studia pro tlumočnický a zkušenostmi, které si budeme moci dále vyměňovat, ať už v rámci pracovní skupiny jednající na UHK, v rámci diskuzí členů Komory, nebo diskuzí v dalších pracovních skupinách tlumočnicků, budeme mít skvělé podklady pro vytvoření dobře fungujícího studijního programu.

Certifikační vzdělávací program Komory



- Studium CVP pokračuje podle plánu. Rozpis seminářů na první pololetí naleznete v tomto čísle Bulletinu a v [kalendáři](#) na našich webových stránkách. Připravujeme také rozšíření seznamu vzdělávacích akcí, za které bude možné započítat kredity do studia CVP.
- Další frekventanti se připravují na závěrečné certifikační zkoušky. Seznam všech absolventů naleznete na [našich webových stránkách](#).
- Mění se ceny seminářů a kurzů. Ceny řady seminářů a kurzů jsme nuceni kvůli nákladům na jejich realizaci zvýšit. U některých vzdělávacích akcí se nám naopak podaří cenu snížit. V souvislosti se zvýšením cen jsme ale připravili i řadu slev tak, aby se nám při vyšším počtu účastníků podařilo pokrýt naše náklady a zároveň zajistit zájemcům cenovou dostupnost našich vzdělávacích akcí.
- Nově jsme pro zájemce o vzdělávání prostřednictvím e-learningových programů připravili možnost studia [vybraných kurzů](#) kdykoli v průběhu pololetí.

OSTATNÍ

Řešení problémů systému fungování CZTN



- Na základě přibývajících ohlasů a podnětů od tlumočnicků nyní připravujeme podklady pro jednání s vedením CZTN o možných změnách v systému fungování Centra.
- Děkujeme Jitce Kubištové, která se chopila koordinace dalších kroků, sumarizace již zaslanych připomínek a výsledků diskuzí členů Komory. Se svými dalšími náměty a připomínkami ji můžete kontaktovat na adrese jitkakubistova@gmail.com.

Bulletin Komory poprvé vychází veřejně :-)



- Děkujeme všem, kteří se s námi podíleli na přípravách našeho nového Bulletinu – všem přispěvatelům, jejichž jména naleznete u jednotlivých článků, a jmenovitě pak naši stálé redakci: Heleně Andrejskové (editorské práce), Marii Komorné (korektury) a Šimonu Sedláčkovi (grafické práce). Velký dík patří také Jitce Kubištové, která přeložila obsah našeho Bulletinu do českého znakového jazyka. Ať nám naše společná dobrovolná práce přináší to nejlepší!

Prosíme Vás o zaslání Vašich podnětů
a připomínek k našemu Bulletinu na adresu
rada@cktzj.com.

Z ORGANIZACÍ

ZPRÁVY Z ASNEP

KATEŘINA PEŠKOVÁ



Na prosincovém zasedání zástupců členských organizací ASNEP jsme se rozloučili s výkonnou ředitelkou Martinou Kronusovou. Po Novém roce končí nejen jako výkonná ředitelka, ale i jako vedoucí CZTN. Na tyto pozice bylo koncem prosince vypsáno výběrové řízení, na jehož základě byly vybrány Mgr. Marie Doležalová jako vedoucí kanceláře prezidenta ASNEP a Bc. Barbora Herzánová jakožto vedoucí Centra. Věříme, že rozdělení těchto pracovních pozic mezi tyto dvě velice schopné dámy přinese jak ASNEP, tak Centru mnoho dobrého, a těšíme se na spolupráci s nimi.

Zasedání opět projednávalo myšlenku centrálního registru tlumočnicků, hovořilo se o současném systému objednávání tlumočnicků a o možnostech, jak tento systém nastavit lépe tak, aby byla tlumočnická služba pro neslyšící klienty dostupnější. Jelikož ne všechny členské organizace jsou myšlence centrálního registru v současné době nakloněny, neboť se obávají, že tento registr destabilizuje systém financování tlumočnických služeb ještě více, nebude se centralizace dále projednávat. Uvažuje se však o určitých inovacích v CZTN jakožto poskytovateli pro celou Českou republiku, které by mohly pomoci plošně zlepšit dostupnost tlumočnických služeb. Otázkou zůstává, jak nákladná by modernizace CZTN byla a zda je nový systém, který by měl vést k nárůstu počtu zajištěných tlumočení a tím i ke zvýšení nákladů, Centrum schopné ufinancovat.

Dalším bodem programu bylo oznámení o odstoupení Bc. Zuzany Hájkové z funkce předsedkyně EKOTN a s tím související nová volba celé komise a nastavování její koncepce fungování. Návrhy na nové členy a náplň práce EKOTN se bude projednávat na příštím, tedy únorovém zasedání ASNEP.

Oficiální zápisy ze zasedání ASNEP v českém znakovém jazyce – stručný i podrobný – najdete na níže uvedených odkazech.



<http://youtu.be/3Qyx40A6Q5Q>

<http://youtu.be/PZG3jX0QSDk>

INICIATIVA TLUMOČNÍKŮ ČESKÉHO ZNAKOVÉHO JAZYKA

PŘÍPRAVNÝ TÝM SETKÁNÍ TLUMOČNÍKŮ



Na základě jednání během říjnového Setkání tlumočnicků, kterého se zúčastnilo 60 osob, již byly vytvořeny pracovní skupiny, které se budou zabývat vytyčenými tématy. V jednotlivých skupinách byli určeni iniciátoři, kteří mají za úkol tyto skupiny zaktivovat a zajistit, aby proběhla první schůzka členů skupiny. Všechny skupiny by se měly poprvé sejít během ledna 2014.

Pokud jste se nestihli přihlásit a uvažujete o tom, neváhejte tak učinit. Vstup do skupin je možný kdykoliv. Své přihlášky prosím zasílejte na info@setkanitlumocniku.cz. Pro přehlednost níže znovu připomínáme názvy pracovních skupin a shrnujeme základní principy, podle kterých by měla práce ve skupinách probíhat:

Pracovní skupiny:

- Legislativa a doporučení (nejen) pro CZTN
- Vzdělávání a testování tlumočnicků
- Webový portál a osvěta
- Setkání tlumočnicků 2014

Základní principy, podle kterých by měla práce probíhat:

- NEZÁVISLOST a DOBROVOLNOST
- Jedná se o neformální pracovní skupinu, která se skládá z jednotlivců tlumočnicků.
- Práce ve skupině probíhá na dobrovolné bázi.
- Forma zapojení do skupiny může být individuální, tzn. nejenom aktivní práce ve skupině.
- OTEVŘENOST
- Skupina je otevřená nově příchozím tlumočnickům, kteří se mohou kdykoliv ke skupině připojit. Podmínkou je dát předem vědět, že se do skupiny chtějí zapojit.
- Skupina je otevřená jednání o výsledcích své práce s partnery – ostatními pracujícími skupinami, organizacemi sdružujícími tlumočnický, organizacemi poskytujícími tlumočnické služby, organizacemi N/neslyšících a dalšími institucemi.
- INFORMOVÁNÍ
- Skupina bude jednou za 3 měsíce informovat o své činnosti. Tyto zprávy budou zveřejňovány na webu www.setkanitlumocniku.cz.

Neváhejte se přihlásit a posílit řady, protože „víc hlav, víc ví“.

ZPRÁVY Z JEDNOTY TLUMOČNÍKŮ A PŘEKLADATELŮ

PĚTR KAUTSKÝ

Uvádíme několik jarních programů.
Více podrobností, aktualizované
údaje, jakož i informace,
jak se přihlásit, najdete na
www.JTPunion.org
v rubrice Akce.



26. dubna 2014

Mladý Jeroným - ETIKA A ETIKETA při tlumočení



I. blok: ETIKA A ETIKETA V PRAXI KONFERENCEČNÍCH TLUMOČNÍKŮ

- **Mgr. Šárka Valverde**, konferenční tlumočnice jazyka španělského, členka ASKOT (teoretický úvod: stručné dějiny tlumočení, typy tlumočení atd.).
- **PhDr. Alžběta Malkovská**, konferenční tlumočnice jazyka francouzského a španělského (pracovní zkušenosti tlumočnicka pracujícího v Západní Evropě)]
- **Mgr. Barbora Stejskalová**, bývalá konzulka České republiky v Norsku a Dánsku, tlumočnice jazyka norského (tlumočnick a diplomatický protokol)

II. blok: ETIKA A ETIKETA V SOUDNÍ SÍNI

- **Mgr. Kateřina Pivoňková**, vedoucí oddělení znalců a tlumočnicků Krajského soudu v Praze (... z pohledu justice)
- **Mgr. Jana Klokočková**, soudní tlumočnice jazyka francouzského a rumunského, členka představenstva Komory soudních tlumočnicků České republiky (... z pohledu soudního tlumočnicka)
- K-centrum, Senovážné nám. 23, Praha 1.
- Vstupné dobrovolné

V **neděli 27. dubna** se pak tradičně vypravíme na **výlet za patronem**. Každým rokem navštívujeme některé z míst, kde se v místním hradě, zámku či kostele nachází umělecké ztvárnění patrona překladatelů a tlumočnicků sv. Jeronýma. Tentokrát nejspíše navštívíme kolovratský kostel sv. Ondřeje a po kratším výšlapu některou z místních příjemných osvěžoven. Podrobnosti najdete opět na našem webu v rubrice Akce.



SVĚT KNIHY PRAHA 2014



20. ročník mezinárodního knižního veletrhu a literárního festivalu proběhne od 15. do 18. května v Průmyslovém paláci na Výstavišti v Praze – Holešovicích. JTP zve na svou expozici *Slovník roku*, kde vystaví všech 91 slovníků a encyklopedií, které byly přihlášeny do 21. ročníku soutěže. V pátek 16. května ve 14.00 pak budou tamtéž slavnostně vyhlášeny výsledky a předány ceny.

31. května 2014

KURZ PRÁVNICKÉ NĚMČINY: RODINNÉ PRÁVO



Po úspěchu kurzů v letech 2011–2013 bude opět v Praze přednášet právník a vysokoškolský pedagog z Německa **prof. Dr. Gerald G. Sander** (www.g-sander.de).

- K-Centrum, Senovážné nám. 23, Praha 1
- *Kurzovné: 1 900 Kč*, členové JTP, ASKOT, ČKTZJ, KST ČR a členských organizací FIT **1 500 Kč**.

Věškeré další informace
najdete na našem webu
www.JTPunion.org nebo
nás kontaktujte mailem
na JTP@JTPunion.

VZDĚLÁVÁNÍ

PROČ BY MĚL SLYŠÍCÍ TLUMOČNÍK OVLÁDAT MEZINÁRODNÍ ZNAKOVÝ SYSTÉM (MZS)?



KATEŘINA PEŠKOVÁ

Komora ve spolupráci s Pevností připravila na letošní léto týdenní kurz mezinárodního znakového systému pro všechny – tedy slyšící i neslyšící – tlumočnický, který je seznámí se základní slovní zásobou MZS a s jeho základními principy tak, aby obstáli při setkání nejen s neslyšícími kolegy z jiných zemí.

Jak se liší tento kurz od kurzů pro neslyšící tlumočnický MZS, které v Komoře probíhaly v minulých letech?

Kurzy MZS byly určeny neslyšícím, kteří již na určité úrovni ovládali MZS a chtěli rozšířit své vzdělání a stát se tlumočnickými. Na tomto kurzu se tedy vyučovalo, jak převádět texty z národního znakového jazyka do MZS a obráceně, tak tlumočit příspěvky z jednoho jazyka do MZS atp. Učily se zde tedy především dovednosti tlumočnické.

Letošní letní intenzivní kurz MZS je kurz jazykový. Naučí tedy slyšící tlumočnický základní slovní zásobu MZS, podle jakých principů v MZS komunikovat, abychom se necítili znevýhodnění při komunikaci na mezinárodních konferencích v jiných zemích. MZS je dále jedním z „kódů“, který se objevuje na mezinárodních konferencích a seminářích. Jeho znalost se nám tedy může hodit i tehdy, chystáme-li se nabývat další znalosti a zkušenosti na akcích mezinárodního typu. Navíc zde často figuruje tým neslyšících tlumočnicků a jediným komunikačním prostředkem je v tomto případě nějaký národní znakový jazyk – nebo ve většině situací MZS. Bez znalosti tohoto společného kódu si těžko vyměníme s neslyšícími kolegy zkušenosti a nabudeme nové informace.

S našimi slyšícími tlumočnickými kolegy jiných znakových jazyků je sice možné komunikovat v mluvené angličtině, ale i oni rádi (a na velmi dobré úrovni!) využívají ke komunikaci právě MZS, zvláště když je do komunikace přizván neslyšící tlumočnický.

V neposlední řadě může proniknutí do struktury a fungování mezinárodního znakového systému prospět i naší každodenní práci, být naším pracovním jazykem



je národní znakový jazyk. Osvojení si vizualizování informací, jejich strukturování a umisťování do prostoru, což je podstatou MZS, je i podstatou tlumočení do každého znakového jazyka. Pro tlumočnicka, který každodenně převádí informace mezi lineárním jazykem mluveným a simultánním (a především prostorovým) jazykem znakovým, je toto další možnost, jak své dovednosti zdokonalit.

Přijďte na intenzivní kurz mezinárodního znakového systému.

Intenzivní kurz MZS pro slyšící i neslyšící účastníky pro Vás připravili:

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka a Pevnost – České centrum znakového jazyka

KDY: 16.–20. 7. 2014 **KDE:** v Praze

Rezervujte si termín a pro další informace o možnosti přihlášení sledujte webové stránky Komory www.cktjzj.com a Pevnosti www.pevnost.com.



DOPLŇKOVÉ STUDIUM PRO TLUMOČNÍKY A PŘEKLADATELE NA PRÁVNICKÉ FAKULTĚ UK V PRAZE (JURIDIKUM)

DANA TUČKOVÁ

Právnická fakulta UK ve spolupráci s KST ČR pořádá v současnosti 17. ročník tohoto doplňkového studia pro tlumočnicka v právní oblasti. Více o obsahu kurzu najdete zde: <http://www.prf.cuni.cz/sqlcache/juridikum-bozura-2014-web.pdf> a na internetových stránkách <http://www.prf.cuni.cz/juridikum-1404044402.html>. Kurz je dvousemestrální a koná se každý pátek na Právnické fakultě UK v Praze (obdobný kurz probíhá nyní i v Brně: <http://www.law.muni.cz/content/cs/>). Cílem kurzu je nabídnout zájemcům o soudního tlumočnicka/překladatele kvalitní vzdělání, takové, aby mohli svou profesi vykonávat na té nejvyšší úrovni. Účast na teoretických přednáškách není podmíněna tím, zda již jste nebo zda teprve plánujete stát se soudním tlumočnickem. Nicméně pro tlumočnicka mluvených jazyků je absolvování tohoto kurzu podmínkou pro jmenování mezi soudní tlumočnicka (podmínky při jmenování tlumočnicků pro neslyšící jsou v současné chvíli odlišné). Pokud o dráze soudního tlumočnicka neuvažujete, kurz je přínosný i pro účely běžného komunitního tlumočení, při kterém se často setkáváme s právními texty, tlumočením ve správních řízeních apod.

Kurz má dvě části – v prvním bloku je představeno vždy jedno téma po stránce teoretické. Česká právní terminologie je vysvětlena přednášejícími z právnické fakulty, odborníky na danou právní oblast. Na tuto část navazuje pro několik vybraných a nejžádanějších jazyků praktická výuka, kde se již procvičuje terminologie a překlad v daném cílovém jazyce.

Pro tlumočnicka českého znakového jazyka je nyní v nabídce pouze teoretická část.



Z pohledu účastníka



Docházím do kurzu každý pátek s kolegyní Kateřinou Peškovou. Před námi už kurzem prošli i jiní tlumočníci znakového jazyka. Teoretické přednášky jsou náročné, nicméně tlumočnickům znakového jazyka přináší vhled do problematiky práva – občanského, vlastnického, rodinného, dědického, pracovního, trestního aj. Frekventant se dozví o typech smluv a jejich náležitostech, jaká je odpovědnost za škodu nebo náhrada škody. Dále získá informace o obchodních společnostech, správních orgánech a dalších. Tento ročník je zaměřen především na nový občanský zákoník, který vešel v platnost od 1. 1. 2014. Závěrečná zkouška je písemná a vyžaduje po studentovi orientaci v několika zákonech (sbírky zákonů však jsou při zkoušce k dispozici).

Cílem teoretické části kurzu je pochopit česky psaný právní text. Překladatel nebo tlumočnick má pak jednodušší cestu k relevantnímu překladu do jazyka cílového.

Přihlášky do dalšího ročníku (od září do května) se podávají vždy do poloviny srpna. Pokud máte zájem, hlídejte si informace na uvedených stránkách Juridika.

VZDĚLÁVÁNÍ KOMORY

DANA TUČKOVÁ



E-learningové kurzy Komory v novém kabátě!

E-learningové kurzy prošly revizí a od ledna 2014 je zpřístupníme zájemcům v novém kabátě. Jedná se o to, že celou polovinu roku bude přístupna polovina e-learningových kurzů Komory. Zájemci se mohou na níže uvedené kurzy přihlásit přes webové stránky KDYKOLIV, podle svých časových možností. Po přihlášení bude účastníkovi kurz otevřen 7 dní (u 4hodinových kurzů), resp. 14 dní (u 8hodinových kurzů). Do týdne až 14 dní od odeslání testu obdrží účastník od hodnotitele informaci o výsledku.

Výhodou je nezávislost na termínech! Vy sami si určíte, kdy bude Váš kurz začínat!

Nabídka e-learningových kurzů Komory v období leden – červen 2014:

| název kurzu | autor |
|--|-----------------------------|
| Produkce a percepce textů z hlediska procesu tlumočení | doc. PhDr. I. Nebeská, CSc. |
| Neslyšící jako kulturní a jazyková menšina | Bc. J. Kalousová |
| Úvod do tlumočnické profese | Mgr. N. Hynková Dingová |
| Jazykový obraz světa neslyšícího člověka, vztahy mezi jazykem a myšlením | Mgr. R. Faltínová |
| Tlumočení ve zdravotnictví | Mgr. R. Faltínová |
| Tlumočení pro neslyšící a související legislativa | V. Toráčová |
| Vzdělávání pracovníků v sociálních službách o problematice tlumočení pro neslyšící klienty | Mgr. H. Andrejsková |

| | |
|---|-------------------------------|
| Strukturní odlišností češtiny a českého znakového jazyka – vybrané kapitoly | Mgr. J. Motejízková |
| Lingvistika a znakové jazyky včera a dnes | prof. PhDr. A. Macurová, CSc. |

Kalendář seminářů a kurzů komory leden – srpen 2014

Ve spolupráci s Jednotou tlumočnicků a překladatelů zveřejňujeme nabídku seminářů a kurzů na první pololetí v rámci CVP!

| datum | Název kurzu | Lektor |
|------------------------------------|---|---|
| 18. 1. – 19. 1. 2014 | IVK tlumočení v odborných oblastech | Mgr. Kateřina Červinková Houšková, Mgr. Naďa Hynková Dingová, Sergej Josef Bovkun |
| 15. 2. 2014 | Vizualizace a využití prostoru v českém znakovém jazyce | MgA. Robert Milič a další lektori v jednání |
| 16. 2. 2014 | Rétorika | PhDr. Jitka Veroňková, Ph.D. |
| 14. 3. – 16. 3. 2014 | Kurz řešení praktických tlum. situací v komunitním tlumočení | Bc. Marcela Drotárová, DiS., Mgr. Kateřina Červinková Houšková, Sergej Josef Bovkun a další lektori v jednání |
| 15. 3. 2014 | Ekonomika tlumočnické práce | Lektor v jednání |
| 16. 3. 2014 | Tlumočnický znakového jazyka v praktických situacích | Mgr. Kateřina Červinková Houšková, Sergej Josef Bovkun |
| 12. 4. – 13. 4. 2014 | IVK Spolupráce slyšících a neslyšících tlumočnicků (ve spolupráci s Institutem) | Mgr. Petr Vysuček, Tim Curry, B. S., A. S., A. A. S., a další lektori v jednání |
| 26. 4. 2014 | Jarní Jeronýmovy dny 2014 | |
| 24.–25. 5. 2014 | IVK tlumočení ve zdravotnictví (ve spolupráci s Institutem) | lektor v jednání |
| 14. 6. 2014 | Střídání rolí | Alan Ptáček |
| 15. 6. 2014 | Úloha etického kodexu v profesi tlumočnicka | Mgr. Naďa Hynková Dingová |
| 28. 6. 2014 – ještě bude upřesněno | Zkoušky CVP a základního kurzu, Pohovory do praxe | |
| 16. – 20. 7. 2014 | Kurz MZS ve spolupráci s Pevností | Mgr. Petr Vysuček a další lektori v jednání |
| 18. – 23. 8. 2014 | Týdenní kurz pro tlumočnický ve vzdělávání | Mgr. Kateřina Červinková Houšková, Mgr. Naďa Hynková Dingová, Bc. Marie Basovnicková, Bc. Barbora Herzánová, Bc. Martin Kulda a další lektori v jednání |

ZE ZAHRANIČÍ

TIM CURRY

(PŘEKLAD FARAH CURRY)

Profese tlumočnicka je celosvětově na vzestupu. V každé zemi tlumočníci pociťují, jak komunita Neslyšících narůstá a získává respekt. Kromě vlastní práce jsme každý den bombardováni informacemi o nových akcích, seminářích a kurzech. Někdy je těžké vstřebávat stále více informací o našem oboru. Na sociálních sítích neustále nacházíme zprávy o novém výzkumu, nových knihách, konferencích a nápadech z mezinárodní scény.



Nedávno jsem absolvoval první magisterský studijní program, jehož cílem je vytvořit novou generaci pedagogů-tlumočnicků. Studoval jsem u jedněch z nejlepších výzkumných pracovníků a profesorů v našem oboru. Ovšem množství informací bylo ohromující. V tomto desetiletí existuje tolik nových výzkumných projektů, článků a knih, že je jak povzbuzující, tak i trochu děsivé, že by měl člověk všechny přečíst.

Tato sekce bude zaměřena na přiblížení oblasti tlumočení znakového jazyka ve světě a chce upozornit na některé z událostí, které jsou relevantní také pro Českou republiku. Doufám, že si najdete čas zúčastnit se některých vzdělávacích akcí nebo že Vás zaujmou nápady, jak dále rozvíjet své tlumočnické dovednosti.

Zaměřím se pouze na několik oblastí: Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka (EFSLI), Evropskou unii Neslyšících (EUD), Světovou asociaci Neslyšících (WFD), Světovou asociaci tlumočnicků znakového jazyka (WASLI) a události v USA.

EVROPSKÉ FÓRUM TLUMOČNÍKŮ ZNAKOVÉHO JAZYKA



Kurzy

EFSLI pořádá každý rok kurzy pro tlumočníky v různých zemích. EFSLI nemá vlastní lektorské zázemí, na tyto kurzy si vždy najímá lektory pro tzv. „školy EFSLI“. V letošním roce oznámila EFSLI konání Jarní školy 2014. Proběhne v Bělehradě (Srbsko) ve dnech 11. až 13. dubna 2014. Tématem Jarní školy bude výzkum v oblasti tlumočení. Pro více informací navštivte webové stránky www.efsl.org nebo výzvu pro lektory na <http://efsl.org/call-for-trainers-efsl-spring-school-2014>.

Každoroční konference EFSLI bude v roce 2014 v Antverpách (Belgie). Více informací se dozvíte brzy na webových stránkách EFSLI. K účasti na této konferenci bych chtěl všechny srdečně pozvat. Je to způsob, jak se spojit s kolegy ze sousedních zemí i z celého světa. Na konferenci nikdy není nouze o prezentace nových výzkumů a nápadů, které mohou pomoci nám všem zlepšit individuální schopnosti a tím i náš profesní rozvoj.

Skvělé zprávy



Po třech letech pracovních seminářů, setkání a on-line diskusních fór EFSLI konečně publikovala „Vzdělávací výstupy“ a „Pokyny pro hodnocení“ oborů pro tlumočníky znakového jazyka. Organizace zveřejnila tyto materiály na půdě Evropského parlamentu v prosinci 2013. Tyto publikace nasměrují nové programy v tom, jak rozvíjet své osnovy, a staré programy mohou používat pokyny k hodnocení úrovně své kvality. Publikace jsou založeny na pečlivém výzkumu, diskusi odborníků a na zkušenostech z celého světa. Je to významný krok ke zvýšení standardů kvality našeho povolání, který může mít velký vliv na komunitu Neslyšících a nedoslýchavých. Více informací najdete na: <http://efсли.org/media-concerning-our-eu-launch-of-the-publications>.

EFSLI se nyní podílí na projektu INSIGN, o němž je pojednáno níže v sekci EUD.

EVROPSKÁ UNIE NESLYŠÍCÍCH A SVĚTOVÁ FEDERACE NESLYŠÍCÍCH



Projekty

EUD vede pilotní projekt podpořený Generálním ředitelstvím pro spravedlnost Evropské komise. Projekt s názvem INSIGN má za cíl zlepšit komunikaci mezi neslyšícími a nedoslýchavými osobami a orgány EU. Zdá se, že tento projekt je skvělým příkladem hodným následování v každém státě. Všechny organizace, vlády a politici na celém světě by měli následovat cíl INSIGN. Všichni bychom měli pozorovat tento projekt velmi zblízka. Skupina zúčastněných organizací je vedena EUD a ostatní členové jsou Designit, Ivés, SignVideo, Heriot-Watt University a Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka. Více informací na: http://eud.eu/videos.php?action=view & news_id=308.

WFD pracuje každoročně na tom, aby se zlepšily pracovní podmínky tlumočnicků a život neslyšících a nedoslýchavých osob. Jeden z nejvýznamnějších a nejúspěšnějších počinů je Úmluva OSN o právech osob se zdravotním postižením. Tento dokument poskytuje právní základ, na němž lze dále stavět v každém státě. Podporuje nárůst počtu kvalifikovaných tlumočnicků a osvětu směrem k veřejnosti o různorodých potřebách každého člověka. Podívejte se na plné znění Úmluvy v mezinárodním znakovém systému zde: <http://wfdeaf.org/human-rights/crpd>



Nezapomeňme také na kongres WFD v Turecku ve dnech 28. 7. – 2. 8. 2015.

<http://wfdeaf.org/whoarewe/world-congress/xvii-world-congress>

SVĚTOVÁ ASOCIACE TLUMOČNÍKŮ ZNAKOVÉHO JAZYKA



Ještě před kongresem WFD se uskuteční konference WASLI. Bude také v Turecku ve dnech 22. až 25. července 2015. Pro více informací o nových myšlenkách a aktuálních diskusích se podívejte se webové stránky: <http://wasli.org/conference/wasli-2015>.

USA



Jako každý rok je i ten letošní rokem oslav a konferencí. V tomto roce si ovšem připomínáme dvě velmi významné události, a to výročí založení Gallaudetovy univerzity a americké organizace tlumočnicků pro neslyšící (RID). RID slaví 50 let a oslavy probíhaly již v loňském roce na konferenci, která se koná vždy jednou za dva roky. Délka existence první národní organizace tlumočnicků na světě se může zdát jako úctyhodná, přesto je vidět, jak je naše profese opravdu mladá. Většina lidí, včetně Neslyšících a tlumočnicků, tenkrát nepovažovala znakový jazyk za jazyk. Trvalo mnoho let a tvrdé práce, abychom se dostali tam, kde jsme nyní. S problémy se nicméně stále potýkáme každý den.

Gallaudetova univerzita slaví 150 let od okamžiku, kdy Abraham Lincoln podepsal dokumenty oficiálně zakládající tuto školu. Od té doby absolvovalo univerzitu, tohoto světového lídra ve vzdělávání Neslyšících, mnoho studentů. V letošním roce probíhá při této příležitosti mnoho konferencí a oslav. Přehled všech událostí naleznete na webových stránkách <https://www.gallaudet.edu/150.html>. Patří mezi ně cyklus přednášek (běží celoročně), symposium (9. až 10. dubna 2014) a setkání absolventů Gallaudetovy univerzity (9. až 13. července 2014).

ZAJÍMAVÉ MYŠLENKY



V posledních několika letech bylo založeno mnoho organizací a uspořádáno mnoho akcí zaměřených na tlumočení. Rád bych zmínil dvě z nich. TerpExpo pořádají konference pod svým jménem a nejsou součástí žádné organizace. Streetleverage je zase online platformou pro články a podněty z celého světa, jež tak rozvíjejí diskuse v naší profesi.

TerpExpo pořádá akce po celých Spojených státech každý rok. Jsou zaměřeny na pomoc individuálním tlumočnickům, aby pokračovali ve svém vzdělání v podnětné atmosféře workshopů. To může být jeden z příkladů, jak je naše profese stále více individualizovaná a méně závislá na našich organizacích. Podívejte se na jejich webové stránky: <http://www.terpexpo.com/index.html>.

Streetleverage zaujímá kritický pohled na naši práci a naše vztahy. Sám jsem zjistil, jak osvěžující a poučné tyto diskuse jsou. Většina článků je založena na výzkumech a tak nám umožňuje použít výsledky výzkumů v naší skutečné práci. Pořádají také pravidelně konference se slavnými osobnostmi našeho oboru. Témata jsou velmi aktuální a obvykle se vztahují na státy, které mají za sebou dlouhou historii vývoje v našem oboru, ale to vše je důležité pro každého z nás. Prohlédněte si články a akce na webových stránkách: <http://www.streetleverage.com>.

NAŠLI JSME ZA VÁS

NA CHVÍLE MEZI TLUMOČENÍMI

DANA TUČKOVÁ

Výstava o historii tlumočení

Jako tlumočnickům by nám nemělo uniknout, že Ústav translatologie FF UK v Praze připravil k 50. letům fungování Ústavu translatologie výstavu s názvem **Ztraceni v překladu? Půlstoletí překladatelství a tlumočnictví na českých univerzitách (1963–2013)**.

Výstava se koná ve Šporkově paláci, Hybernská 3, Praha 1 až do 30. 6. 2014.

Knihy o lingvistice a tlumočení znakového jazyka

Pokud byste si chtěli pořídit nové knížky o lingvistice nebo tlumočení znakového jazyka, doporučuji tyto internetové stránky:

http://www.bookfayre.cz/books/catalogue/sign_language.12169/1.html.cs

Příjemné nakupování!

Knihy Komunikace, tlumočení, překlad aneb Proč spadla Babylonská věž (Daniela Müglová)

Umíte si představit, jaký musel nastat v Babyloně chaos, když stavitelé a všichni jejich pomocníci začali hovořit různými jazyky a nikdo nikomu nerozuměl?

Proč si občas nerozumíme, přestože mluvíme stejným jazykem?

Tato kniha je o tom, jak komunikujeme slovy, gesty nebo činy a co všechno ovlivňuje vzájemné dorozumívání a porozumění. Kniha nabízí několik praktických ukázek z různých jazyků světa.

Kniha je určena pro začínající, poloprofesionální i profesionální překladatele a tlumočnický. Je psaná přístupným, srozumitelným stylem, proto po ní mohou klidně sáhnout i ti, kteří chtějí nakouknout do tajů tohoto zajímavého povolání a nemají ambice stát se profesionály. Je to kniha pro všechny, kdo by se chtěli naučit, jak zachránit pomyslnou novodobou Babylonskou věž, tedy jak překonat jazykovou a kulturní bariéru a zprostředkovat mezijazykovou komunikaci.

Více o knize naleznete na těchto stránkách:

<http://www.enigmaczech.cz/knizni-nabidka/vysoke-skoly/komunikace-tlumoceni-preklad-aneb-proc-spadla-babylonska-vez>



PŘEČTĚTE SI

LENKA LACO

Co dělá tlumočnick?

Leslaw Fiutowski, polský tlumočnick do anglického jazyka, zveřejnil na webových stránkách Omniglot, online encyklopedie jazyků a psaných systémů, článek, ve kterém se zabývá základními otázkami tlumočení jako takového. Vysvětluje zde řadu odborných termínů i samotný proces tlumočení. Autor zde nezapomíná ani na tlumočení znakového jazyka.

Fiutowski, L. What does an interpreter do? Omniglot.com [online]. 2014 [cit. 2014-01-12]. Dostupný z WWW: <http://www.omniglot.com/language/articles/interpreting.htm>

I love tlumočnick znakového jazyka

Webovou stránku s tímto názvem vytvořily studentky FF UK v rámci semestrálního projektu v předmětu Úvod do tlumočnického modulu, obor Čeština v komunikaci neslyšících, UK FF. Dozvíte se zde základní informace o tlumočení do znakového jazyka, o tlumočnických českého znakového jazyka, o českém znakovém jazyce a kultuře Neslyšících.

I love tlumočnick znakového jazyka. Facebook.com [online]. 2014 [cit. 2014-01-12]. Dostupný z WWW: <https://www.facebook.com/ilovetlumocnik>

Ztraceno v překladu: pasti na tlumočnicky

Ve všech jazycích existují oblasti, které dělají problémy nejen nerodilým uživatelům daného jazyka, ale i profesionálním tlumočnickům. Na jazykové prostředky tohoto typu se zaměřuje Tereza Kaplanová ve svém článku Lost in translation: traps for translators.

Kaplanová, T. Lost in translation: traps fro translators. Omniglot.com [online]. 2014 [cit. 2014-01-14]. Dostupný z WWW: <http://www.omniglot.com/language/articles/lostintranslation.htm>

Bikulturní identita: co to znamená?

Mnoho odborníků, kteří se zabývají otázkou bilingvismu a multilingvismu, zastává názor, že zkulturní identita je základním aspektem nebo podmínkou pro to, aby se stal jedinec bilingvním či multilingvním. Podrobněji toto téma zpracovává Jeffrey Nelson.

Nelson, J., Bicultural identity, what does that mean? Omniglot.com [online]. 2014 [cit. 2014-01-14]. Dostupný z WWW:

<http://www.omniglot.com/language/articles/biculturalidentity.htm>

Výzkumy v oblasti znakových jazyků, vzdělávání a tlumočení pro neslyšící



Výzkumy v oblasti znakových jazyků, vzdělávání a tlumočení pro neslyšící od studentů ÚJKN z FF UK naleznete na neoficiálním studentském blogu <http://ujknvyzkum.blogspot.cz/>. Jsou zde prezentovány výsledky vybraných výzkumů, které v rámci svého studia zpracovali studentky a studenti Ústavu jazyků a komunikace neslyšících na FF UK. Záměrem je jednoduchá dostupnost výsledků jejich pro laickou i odbornou veřejnost. Je dbáno na to, aby všechny příspěvky měly přívětivou formu. Buďte v obraze, co nového se děje v oboru!

Výzkumy v oblasti znakových jazyků, vzdělávání a tlumočení pro neslyšící od studentů ÚJKN z FF UK [online]. 2014 [cit. 2014-01-12]. Dostupný z WWW: <http://ujknvyzkum.blogspot.cz/>

INZERCE

Nabídka tlumočení na UHK

Vážení tlumočníci,
dovolte, abychom Vás jménem Střediska Augustin oslovili s nabídkou pracovní pozice na místo **tlumočnick/tlumočnick koordinátor** pro UHK v Hradci Králové.

Místo výkonu práce: Hradec Králové, UHK

Nabízíme:

- práci na poloviční úvazek nebo práci na plný úvazek při pokrytí všech termínů tlumočení
- možnost supervizí
- možnost dalších přivýdělků v rámci projektů Střediska

Požadujeme:

- zodpovědnost
- další vzdělávání v oboru
- časovou flexibilitu
- výbornou znalost češtiny a českého znakového jazyka
- dovednosti a znalosti tlumočnické praxe při tlumočení mezi češtinou a českým znakovým jazykem

Nástup možný ihned

Více informací podá

Mgr. Lucie Slezáková Misařová

vedoucí střediska podpory pro studenty se specifickými potřebami Augustin

Poradenské centrum UHK

tel.: +420 493 331 388

e-mail: lucie.slezakova@uhk.cz